

ὀλιγο-ψυχέω “se décourager”

Nb 21: 4 וַיִּסְעוּ מִהָר הַהָרִי יַרְדֵּן יַם־סוּף לְסַבֵּב אֶת־אֶרֶץ אֲדוֹם
וַתִּקְצַר נַפְשׁ־הָעָם בַּדֶּרֶךְ:

Nb 21: 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους
ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδωμ·
καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

Nb. 21: 4 Et ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de Hor-la-Montagne,
(sur la) route de la mer du Jonc [*≠ la mer Rouge*], pour contourner la terre de 'Edôm ÷
et l'âme du peuple a été raccourcie en route [Tg O "a été impatiente"; Tg Jo "a été excédée"]
LXX ≠ [*et le peuple s'est découragé en route*].

Nb. 21: 5 Et le peuple a parlé [*mal*] contre [*vers*] Dieu et contre Moshèh [*en disant*]:
Pourquoi nous avez-vous fait monter [*nous as-tu emmenés hors*] d'Egypte
pour mourir [*nous tuer*] dans le désert ?

Jug. 8: 4 וַיָּבֵא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה
עֵבֶר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֵיפִים וְרִדְפִים:

JgB 8: 4 Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
πεινῶντες καὶ διώκοντες.

JgA 8: 4 Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
ὀλιγοψυχούντες καὶ πεινῶντες.

Jug. 8: 4 Et Guide'ôn est arrivé au Jourdain ÷
[*et*] il (l')a passé [*franchi*],
lui et les trois cents hommes qui (étaient) avec lui,
épuisés [B ≠ *affamés*] et {= mais} *continuant la poursuite*
A ≠ [*à bout de souffle* et *affamés*].

ὀλιγο-ψυχέω se décourager

Jug. 10:16 וַיִּסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַח מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמַּל יִשְׂרָאֵל:

JgB 10:16 καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν
καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ,
καὶ ὀλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραηλ.

JgA 10:16 καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ·
καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῶ,
καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραηλ.

Jug. 10:15 Et les fils d'Israël ont dit à YHVH :
Nous avons péché : traite-nous comme bon te semblera ÷
seulement, daigne nous délivrer en ce jour.

Jug. 10:16 Et ils ont écarté [A mis de côté] de leur sein [du milieu d'eux] les dieux inconnus [étrangers]
et ils ont servi [A ≠ rendu un culte à] YHVH [B + seul] ÷

A + [et {= mais} le peuple ne Lui a pas été agréable] ¹
et Son âme a été courte {= il n'a pas tenu} devant la peine [A fatigue] d'Israël
B ≠ [et Son âme a défailli devant la fatigue d'Israël].
L ≠ [et Israël a manqué de courage dans la fatigue].

Jug. 16:16 וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָהּ לּוֹ בַדְּבַרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתִּאֲלָצְהּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

JgB 16:16 καὶ ἐγένετο
ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν,
καὶ ὀλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

JgA 16:16 καὶ ἐγένετο
ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα
καὶ παρηνώχλησεν αὐτόν,
καὶ ὀλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον·

Jug. 16:15 Et (Dalilâh) lui a dit [A+ à Samson] : Comment peux-tu dire “Je t’aime”,
alors que ton coeur n’est pas avec moi ?÷
Voilà trois fois que tu t’es joué de moi [B m’as égaré ; A m’as induite en erreur]
et que tu ne m’as pas indiqué par quoi ta force est (si) grande!

Jug. 16:16 Et il est advenu,
qu'elle le harcelait / pressait tous les jours par ses paroles et qu'elle l'importunait ÷
B ≠ [quand elle l'eut (op)pressé de ses paroles tous les jours et l'eut acculé]
A ≠ [quand elle l'eut obsédé de ses paroles toute la nuit et l'eut harcelé]
et son âme a été courte [il a manqué de courage] {= il n'a pas tenu}
jusqu'à en mourir [A jusqu'à la mort].

¹ A confirme la menace du v. 13, peut-être par une double traduction, (en lisant [בַּעַם לִישְׂרָאֵל]= [ἐν τῷ λαῶ] et en anticipant la traduction de [וַתִּקְצַר] par [καὶ οὐκ εὐηρέστησεν], cf. Nb 11:23). B, au contraire (comme TM), annule la menace, par suite de la conversion du peuple, et prépare l'intervention de Jephthé. L adopte une vision intermédiaire supposant une conversion, mais fugace.

ὀλιγο-ψυχέω *se décourager*

Jdth 7:19 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον θεὸν αὐτῶν,
ὅτι ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμα αὐτῶν,
ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν.

Jdth 7:19 *Et les fils d'Israël ont crié vers le Seigneur leur Dieu;*
car leur souffle se décourageait,
car tous leurs ennemis les avaient encerclés
et il n'était pas possible de leur échapper.

Jdth 8: 9 καὶ ἤκουσεν τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ τὰ πονηρὰ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα,
ὅτι ὀλιγοψύχησαν ἐν τῇ σπάνει τῶν ὑδάτων,
καὶ ἤκουσεν πάντας τοὺς λόγους Ἰουδιθ, οὓς ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Οἴζιας,
ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μετὰ ἡμέρας πέντε τοῖς Ἀσσυρίοις·

Jdth 8: 9 *Et elle a entendu les mauvaises paroles adressées au chef*
par le peuple, qui se décourageait, du fait de la pénurie d'eau ;
et Judith a aussi entendu toutes les paroles que leur avait dites Ozias
et comment il leur avait juré de livrer la ville, au bout de cinq jours, aux Assyriens.

Ps. 77: 4 :הָיָה רִגְלִי רֹחֵי סֵלָה | הָיָה רִגְלִי רֹחֵי סֵלָה | הָיָה רִגְלִי רֹחֵי סֵלָה

Ps. 76: 4 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχῃσα, καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. {διάψαλμα.}

Ps. 77: 3 Au jour de ma détresse, je recherche le Seigneur [j'ai recherché Dieu] ÷
ma main, la nuit, se tend°, ne reste pas engourdie {= inerte} ÷
LXX ≠ [dans la nuit, j'(ai tendu) les mains vers lui et je n'ai pas été déçu]
mon âme refuse d'être consolée.

Ps. 77: 4 Je me souviens de Dieu et je gémiss
LXX ≠ [Je me suis souvenu de Dieu et je me suis réjoui] ÷
je réfléchis et mon souffle défaille. - Sèlâh!
LXX ≠ [je songeais à mes maux et mon souffle se décourageait]

Si 4: 9 ἐξελοῦ ἀδικούμενον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος
καὶ μὴ ὀλιγοψυχῆσης ἐν τῷ κρίνειν σε.

Si 4: 9 *Arrache l'opprimé des mains de l'oppresseur*
et ne manque pas de courage en rendant la justice.

Si 7:10 μὴ ὀλιγοψυχῆσης ἐν τῇ προσευχῇ σου
καὶ ἐλεημοσύνην ποιῆσαι μὴ παρίδης.

Si 7:10 *Ne manque pas de courage dans la prière ;*
lat. [Ne sois pas pusillanime en ton esprit, prie.]
et ne néglige pas de faire l'aumône.

Jonas 4: 8

וַיְהִי ׀ כְּזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרְיִשִׁית
 וּתְדַר הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף
 וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

Jonas 4: 8 καὶ ἐγένετο ἄμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον
 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι,
 καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα·
 καὶ ὀλιγοψύχησεν
 καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

Jonas 4: 8 Et il est advenu, quand [dès que] s'est levé° le soleil,
 que Dieu a assigné [ordonné] un souffle {= vent} d'orient, silencieux ²
 LXX ≠ [que Dieu a ordonné un souffle {= vent} brûlant, consumant] ;
 et le soleil a frappé sur la tête de Yônâh
 et il allait s'évanouir [et il s'est découragé] ÷
 et il a demandé que son âme meure [et il a renoncé à son âme / la vie]
 et il a dit : Mieux vaut pour moi mourir que vivre !

Hab. 2:13

הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת
 וַיִּנְעֻוּ עַמִּים בְּדִירֵאֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדִירֵי־קַיִם יַעֲפוּ:

Hab. 2:13 οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
 καὶ ἔξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί,
 καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.

Hab. 2:12 Malheur à qui construit une ville avec le sang ÷
 et qui établit [prépare] une cité avec l'injustice [par des injustices].

Hab. 2:13 Cela ne vient-il pas de YHVH Çebâ'ôth ÷
 et que des peuples se fatiguent pour le feu
 et que des nations s'épuisent pour du vide {= pour rien}
 LXX ≠ [que des peuples suffisants ont disparu dans un feu]
 et que des nations nombreuses se sont découragées].

² Hapax de sens incertain, de √חרש ; S&T, Meschonnic traduisent « silencieux » ; cf. interprétation dans *Yonah*,

(Artscroll series). D'autres interprètent « suffocant ».